

Corrupt Practices Act), совместно опубликованный Комиссией по ценным бумагам и биржам (SEC) и Минюстом страны, рекомендует использование комплаенс-стандартов применительно к случаям анализа деятельности деловых партнёров.

Международная торговая палата (International Chamber of Commerce (ICC)) в 2012 году разработала и обнародовала текст собственной модельной антикоррупционной оговорки. Текст сопровождающих оговорку аналитических материалов побуждает предприятия инкорпорировать предложенную оговорку в тексты заключаемых ими соглашений и контрактов в целях снижения коррупционных рисков применительно к агентам, консультантам, дистрибьюторам, подрядчикам, поставщикам и сторонам совместных предприятий.

Таким образом, антикоррупционная оговорка – это мировая практика договорных отношений сторон. Поэтому, не смотря на принцип свободы договора, установленный Гражданским кодексом Республики Беларусь, идея включать антикоррупционную оговорку в хозяйственные договоры дает возможность дисциплинировать обе стороны договора в процессе его исполнения, а также право расторгать договора с недобросовестными партнерами, минимизировав ущерб организации. Однако каждая организация в своих локальных правовых актах предлагает свои варианты антикоррупционных оговорок. Следовательно, включение формулировки антикоррупционной оговорки в хозяйственное законодательство в качестве даже примерной (рекомендательной) формы повысит ее применение среди организаций Республики Беларусь.

УДК 811.111

## **ОСОБЕННОСТИ НОМИНАЦИИ БОЛЕЗНЕЙ ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Дорофейчик П. А.** – студент

Научный руководитель – **Матюшова К. С.**

УО «Витебская ордена «Знак Почета» государственная академия ветеринарной медицины»

г. Витебск, Республика Беларусь

Освоение ветеринарной терминологии на английском языке гарантирует точность понимания письменной и устной речи друг друга представителями академической общественности и межкультурную коммуникацию ученых в области их исследований. Актуальность данной

работы обусловлена всеобщим стремлением к упорядочению и систематизации терминологии.

Целью данного исследования является изучение происхождения терминов английского терминологического поля «болезни животных», установление ключевого списка источников его обогащения.

Методы исследования: аналитический, описательный, метод сплошной выборки.

Каждая терминологическая группа ветеринарной номенклатуры (анатомической, клинической и фармацевтической) устанавливает собственную область определений. Анатомическая номенклатура именуется органы животных и их функции, клиническая включает наименования болезней и их признаки, а фармацевтическая предоставляет наименования лечебных препаратов.

Терминологическое поле «болезни животных» в английском языке представлено заимствованиями из традиционных языков, национальными определениями и определениями, взятыми из современных европейских языков.

Основную массу составляют лексические единицы, заимствованные из латинского и греческого языков. Например, терминами латинского происхождения являются hypertrophic cardiomyopathy (HCM) – гипертрофическая кардиомиопатия – болезнь кошек, характеризующаяся поражением сердца; panleukopenia – панлейкопения (кошачья чумка) – вирусное заболевание кошек, характеризующееся лихорадкой, поражением ЖКТ, органов дыхания, сердца, общей интоксикацией, а также обезвоживанием организма; pericarditis – перикардит или воспаление околосердечной сумки.

Также в исследуемом терминологическом поле возникают термины, образованные с помощью греческих и латинских корней. К примеру, pseudocowpox (ложная оспа коров) – зоонозное вирусное заболевание коров, реже овец и коз, характеризующееся оспоподобным поражением сосков.

Названия болезней, взятые из современных европейских языков, составляют незначительное количество. Из числа таковых более распространены номинации, заимствованные из французского языка. Например, epilepsy – эпилепсия (франц. Epilepsie – судорожное подергивание мускул) – хроническое неврологическое заболевание, проявляющееся в припадках, судорогах. Данный термин имеет греческий корень, но в английский язык попал из французского.

Нельзя не учитывать огромный корпус эпонимических ветеринарных терминов. В качестве примера приведем заболевания, названные

по фамилии человека их изучавшего или открывшего: Legg-Calve-Perthes disease – болезнь Пертеса – асептическое воспаление головки бедренной кости, Marek's disease – болезнь Марека – неврогическое вирусное заболевание домашней птицы.

Огромное число названий болезней животных ассоциируется с географической областью их обнаружения и распространения. К примеру, Nairobi sheep disease – Найробийская болезнь овец или вирус Ханджам. Множество терминов включают наименования животных, для которых свойственна болезнь, а также частей тела или пораженных заболеванием органов: swine influenza (swine flu) – свиной грипп; bluetongue – инфекционная катаральная лихорадка овец.

Мы пришли к выводу, что терминологическая база ветеринарной медицины не прекращает активно формироваться и источников ее пополнения несколько. Для более глубокого понимания терминов необходимо знание правил словообразования английского языка и классических языков, а также осознание исторической связи языков, способов и путей заимствования.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Тимкина, Ю. Ю. Классификация ветеринарной терминологии в английском языке / Ю. Ю. Тимкина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. – № 6 (72). Ч. 1. – С. 156-158.
2. Glossary of veterinary terms [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.petmd.com/veterinaryterms>. – Date of access: 01.02.2023.

УДК 82-1/-9

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАИМЕНОВАНИЙ КВЕСТОВ ИЗ ВСЕЛЕННОЙ ИГРЫ «ВЕДЬМАК»

**Дробыш В. С.** – магистрант

Научный руководитель – **Гулевич Е. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»  
г. Гродно, Республика Беларусь

Локализация видеоигр – новая и ускоренными темпами развивающаяся область деятельности.

Локализация представляет собой сложный и многоэтапный процесс, включающий совместную работу специалистов из различных областей: программирование, актерство, изобразительное искусство, переводоведение. Зачастую локализация осуществляется на этапе создания видеоигр. Переводчик как одна из ключевых фигур должен быть не только специалистом в области перевода, но также позиционировать